



Dr Jekyll and Mr Hyde

French Translated Story

Originally written by Robert Louis Stevenson



Find more language-learning resources on
johnjds.co.uk/ablas



Story with side-by-side translation

English

It was late in the afternoon when Mr Utterson found his way to Dr Jekyll's front door, where he was let in by Poole, the butler.

He was led through the kitchen offices, across a yard and into the doctor's laboratory.

It was a large room that looked out upon the court through three dusty windows.

Close to the fireplace sat Dr Jekyll, looking very sick.

He did not stand up to meet his visitor, but held out his hand and welcomed him in a different voice.

"Have you heard the news?" said Mr Utterson, as soon as Poole had left them.

"You have not been mad enough to hide this fellow?"

"Utterson, I swear to God," cried the doctor. "I will never set eyes on him again."

The lawyer listened, but did not like his friend's feverish manner.

"I hope you may be right. If it came to a trial, your name might appear."

Jekyll said hesitantly: "I have received a letter, and I am at a loss whether I should show it to the police.

I would like to leave it in your hands, Utterson. I have such a great trust in you."

French

C'est en fin d'après-midi que Monsieur Utterson se rend à la porte d'entrée du Dr Jekyll, où il est accueilli par Poole, le majordome.

Il fut conduit à travers les bureaux de la cuisine, à travers une cour et dans le laboratoire du docteur.

C'était une grande pièce qui donnait sur la cour par trois fenêtres poussiéreuses.

Près de la cheminée, le Dr Jekyll était assis, l'air très malade.

Il ne se leva pas pour rencontrer son visiteur, mais lui tendit la main et l'accueillit d'une autre voix.

"Vous avez entendu les nouvelles ?" dit Monsieur Utterson, dès que Poole les eut quittés.

"Vous n'avez pas été assez fou pour cacher ce type ?"

"Utterson, je le jure devant Dieu," s'écria le docteur. "Je ne poserai plus jamais les yeux sur lui."

L'avocat écoutait, mais n'aimait pas les manières fiévreuses de son ami.

"J'espère que vous avez raison. S'il y a un procès, votre nom pourrait apparaître."

Jekyll répondit d'un ton hésitant : "J'ai reçu une lettre, et je ne sais pas si je dois la montrer à la police.

J'aimerais la laisser entre vos mains, Utterson. J'ai une si grande confiance en vous."

The letter was written in odd handwriting and signed "Edward Hyde."

"Shall I keep this and sleep on it?" asked Utterson.

"I wish you to judge it for me entirely," the doctor replied. "I have lost confidence in myself."

On his way out, the lawyer stopped and had a word with Poole.

"By the way," he said, "there was a letter handed in today. Who brought it?"

But Poole was certain that nothing had come except for circulars.

This news sent off the visitor with his fears renewed.

Shortly after, Mr Utterson sat down with Mr Guest, his head clerk, and a bottle of old wine that had long dwelled in the cellar of his house.

Then the servant entered with a note.

"Is that from Dr Jekyll, sir?" inquired the clerk.

"Only an invitation to dinner. Why? Do you want to see it?"

The clerk laid the two sheets of paper alongside and closely compared their contents.

"Thank you, sir," he said at last, returning both sheets.

"It's a very interesting signature."

There was a pause, during which Mr Utterson was in deep thought.

"Why did you compare them, Guest?" he inquired suddenly.

La lettre était écrite dans une écriture bizarre et signée "Edward Hyde".

"Dois-je la garder et dormir dessus ?" demanda Utterson.

"Je souhaite que vous la jugiez entièrement pour moi", répondit le docteur. "J'ai perdu confiance en moi."

En sortant, l'avocat s'arrêta et parla à Poole.

"Au fait," dit-il, "une lettre a été remise aujourd'hui. Qui l'a apportée ?"

Mais Poole était certain que rien n'était venu, sauf des circulaires.

Cette nouvelle fit repartir le visiteur avec des craintes renouvelées.

Peu après, Monsieur Utterson s'assit avec Monsieur Guest, son greffier en chef, et une bouteille de vieux vin qui avait longtemps séjourné dans la cave de sa maison.

Puis le domestique entra avec une note.

"Est-ce de la part du Dr Jekyll, monsieur ?" s'enquiert le greffier.

"Seulement une invitation à dîner. Pourquoi ? Voulez-vous la voir ?"

Le greffier posa les deux feuilles de papier l'une à côté de l'autre et compara attentivement leur contenu.

"Merci monsieur", dit-il enfin, en rendant les deux feuilles.

"C'est une signature très intéressante."

Il y eut une pause, pendant laquelle Monsieur Utterson était plongé dans une profonde réflexion.

"Pourquoi les avez-vous comparées, Guest ?" demanda-t-il soudain.

"Well, sir," replied the clerk, "there's a rather singular resemblance; the two hands are in many ways identical, only differently sloped."

When Mr Utterson was alone that night, he locked the note into his safe, where it stayed from that point onwards.

"What!" he thought. "Henry Jekyll forged the handwriting of a murderer!"

And his blood ran cold in his veins.

"Eh bien, monsieur," répondit le greffier, "il y a une ressemblance assez singulière ; les deux mains sont à bien des égards identiques, mais leur inclinaison est différente."

Quand Monsieur Utterson fut seul cette nuit-là, il enferma la note dans son coffre-fort, où elle resta à partir de ce moment-là.

"Quoi !" pensa-t-il. "Henry Jekyll a contrefait l'écriture d'un meurtrier !"

Et son sang se glaça dans ses veines.

Vocab review

<input checked="" type="checkbox"/> English	French
<input type="checkbox"/> afternoon	après-midi
<input type="checkbox"/> doctor	médecin
<input type="checkbox"/> lawyer	avocat
<input type="checkbox"/> house	maison